



Marcha Unidos por La Paz

Dirigidos por Deiby De Jesús, organizador de la marcha, cientos de residentes de la ciudad marcharon el sábado, 4 de diciembre de 2010 cantando canciones religiosas y portando pancartas contra la violencia. En la foto, desde la izquierda, el Reverendo Víctor Jarvis, Pastor de la Iglesia Ebenezer; el Reverendo José Santos del Centro de Adoración Jesucristo es El Señor y el Alcalde de Lawrence William Lantigua, entre otros, durante la primera parada para orar, llevada a cabo en la intersección de las Calles Broadway y Essex.

March United for Peace

Led by Deiby De Jesus, organizer of the march, hundred of city residents marched on Saturday, December 4, 2010 singing religious songs and carrying signs against violence. Pictured are, from left, Reverend Victor Jarvis, Pastor of Ebenezer Church; Reverend Jose Santos of Centro de Adoracion Jesucristo es el Señor Church and Lawrence Mayor William Lantigua among others, during the first stop to pray at the intersection of the Streets Broadway and Essex.

| 02



Iluminan el Árbol de Navidad en Lawrence

Felices de ver a Santa llegar al evento de la iluminación del árbol de Navidad, los niños lo abrazan a su arribo.

Christmas Tree Lighting in Lawrence

Happy to see Santa coming to the Christmas tree lighting, children embrace him at his arrival.

IRS urges tax preparers in MA to register now

IRS exhorta preparadores de impuestos en MA a registrarse ahora

| 11

The NILP's 30th Anniversary Celebration

NILP celebra 30 Aniversario

| 08

CENA DE NAVIDAD EN EL CENTRO DE PERSONAS MAYORES

| 12

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	21
CLASIFICADOS	19

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

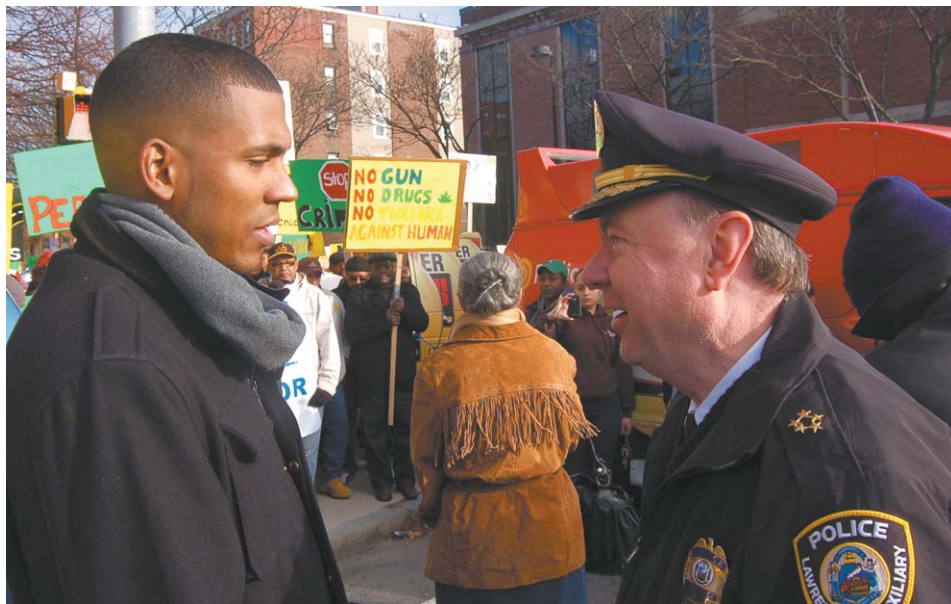
En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

Marcha Unidos por la Paz



El organizador de la marcha, Deiby De Jesús, conferencia con el Jefe de la Policía Auxiliar de Lawrence Jay Jackson acerca de la próxima parada.

March organizer Deiby De Jesus, checks with Chief of Lawrence Auxiliary Police Jay Jackson, about the next stop.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Cantando himnos y portando carteles llamando a la paz en Lawrence, un grupo de unas 200 personas, desafiando el frío, se reunieron en el Parque Campagnone en la esquina de Common con la calle Jackson.

Alrededor de la 1:00 de la tarde, comenzaron una marcha que los llevó por la calle Essex hasta Broadway, donde hicieron una parada para rezar, continuando más tarde a lo largo de Broadway.

En la esquina de Broadway con Haverhill hicieron una segunda parada, donde varios funcionarios de las iglesias hablaron, entre ellos, Rose Marie Baxton, Presidente, Merrimack Valley Project, pidiendo el fin de la violencia en Lawrence.

Los participantes continuaron caminando por Broadway y luego doblaron por la Daisy, Myrtle hasta la calle Lawrence, finalizando en el parque deportivo Hayden Schofield Playground para una oración final.

La marcha, que comenzó con un estimado de 200 personas, al momento en que llegó a Broadway, ya había aumentado a cerca de 700 participantes. A lo largo de Broadway más gente siguió uniéndose a los manifestantes.

Preocupado por el escalamiento de la violencia en la ciudad, Deiby De Jesús, miembro de la Iglesia Ebenezer, organizó la marcha con la ayuda de su pastor, el Reverendo Víctor Jarvis, así como otros pastores y miembros de iglesias de la ciudad.

El Alcalde William Lantigua estuvo muy agradecido de poder participar. "Le doy las gracias a los organizadores por invitarme. Me alegro que las iglesias me estén ayudando a difundir el mensaje en contra de la violencia", dijo. "Aunque la temperatura estaba fría, la gente estuvo motivada a participar en la marcha por la paz."

Cuando Lantigua vio a algunos de los familiares que no podían hablar,

March United for Peace

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Singing hymns and carrying signs calling for peace in Lawrence, a group of about 200 people, defiant of the cold weather, gathered at Campagnone Common at the corner of Common with Jackson Street.

Around 1:00 PM, they started a march that took them up Essex Street to Broadway, where they made a stop to pray, continuing later on along Broadway.

At the corner of Haverhill and Broadway, they stopped a second time and several church officials spoke, among them, Rose Marie Baxton, President of Merrimack Valley Project, calling for the end of violence in Lawrence.

Participants continued walking through Broadway and then turned onto Daisy, Myrtle and Lawrence streets, ending at Hayden Schofield Playground for a final prayer.

The march, which started with an estimate of 200 participants, by the time it reached Broadway, it had grown to close to 700 participants. Along Broadway more people keep joining the marchers.

Worried by the escalating violence the city is facing, Deiby De Jesus, a member of Ebenezer Church, organized the march with the help of his pastor, the Rev. Victor Jarvis, as well as other pastors and members of other churches in the city.

Lawrence Mayor William

POR FAVOR VEA **SURÍS**
CONTIÚA EN LA PAGINA 19

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 19

EDITORIAL | EDITORIAL

No más violencia

La marcha por la paz del sábado pasado hizo una marca indeleble en esta comunidad. Estamos cansados de enterrar a nuestros jóvenes y atar la reputación de nuestra ciudad a estos actos monstruosos.

La ira inicial se colocó en los clubes nocturnos. Algunos afirman que con más policías en la ciudad estas cosas se podrían evitar. No estamos de acuerdo, pero muchos de los asesinatos no han implicado a los clubes, no han ocurrido durante los fines de semana o incluso durante la noche entre semana. El hilo común es las drogas y en caso de tener más agentes de policía podría haber impedido que ocurrieran nuevas muertes.

Si un club es culpable de servir de más a un cliente que ha bebido demasiado, me gustaría que dieran las multas correspondientes al establecimiento. Por supuesto, esto requerirá tener agentes secretos en los locales, el uso de cámaras y un montón de litigios en los tribunales. Tenemos que hacerlos responsables de los problemas causados dentro o fuera de su establecimiento, también.

El Alcalde William Lantigua se está reuniendo con los dueños de clubes y propuso una especie de facturación para compensar el costo de tres oficiales y los investigadores que trabajan con los incidentes de fin de semana.

La marcha del sábado pasado fue significativa, pero estaban "predicando al coro", como dicen. Las familias marchando no son los que deben escuchar el mensaje: deben ser los criminales y esos no estaban allí.

Deberían gastar tiempo y esfuerzo en la enseñanza de los grados elementales, observando y guiando los grados menores. La prevención es la clave.

Para los delincuentes, necesitamos la cooperación del sistema de justicia con sentencias estrictas de cárcel.

No more violence

Last Saturday's march for peace made an indelible mark in this community. We are tired of burying our young and tying the reputation of our city to such monstrous acts.

The initial ire was placed on the nightclubs. Some claim that with more police officers in the city these things could be prevented. We disagree because many of the killings have not involved the clubs, have not happened during the weekends or even during the evenings on a week night. The common thread is drugs and it is doubtful that having more police officers could have prevented any new deaths.

If a club is guilty of over serving a patron who has had too much to drink, there should be appropriate fines issued on the establishment. Of course, this will require undercover agents in the premises, the use of cameras and lots of litigations in court. We must make them responsible for the problems caused inside or outside of their establishment, too.

Mayor William Lantigua is meeting with club owners and proposed some sort of billing to compensate for the cost of three detail officers and investigators working on the weekend incidents.

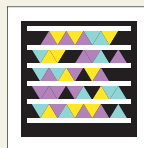
The march last Saturday was meaningful but they were "preaching to the choir" as they say. The families marching are not the ones who should be listening to that message: it should be the perpetrators and they were not there.

More time and effort should be spent in the elementary grades teaching, watching and guiding the younger grades. Prevention is the key.

For the offenders, we need cooperation from the justice system with strict jail terms.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
José Figueroa
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Christine Mitchell
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month




*I took it one hour at a time,
one day at a time*



*I wanted to be a role model
for my kids.*



We Quit.
You can too.



The Ex-Smokers Hall Of Fame is a joint effort of the North Essex Tobacco Free Community Partnership, a program of Greater Lawrence Family Health Center and the Massachusetts Department of Public Health.



1-800-QUIT-NOW
1-800-784-8669




*Los cigarrillos no me controlan.
Tengo mi vida de vuelta.*

*El dejar de fumar ha sido
una experiencia que me
ha cambiado la vida."*

Nunca deje de intentarlo!



**Nosotros dejamos de fumar.
Usted también puede.**



El Salón de la Fama de Ex-Fumadores es un proyecto en conjunto del North Essex Tobacco Free Community Partnership (programa del Greater Lawrence Family Health Center), asociaciones comunitarias, y el Departamento de Salud Pública de Massachusetts.



1-800-QUIT-NOW
1-800-784-8669

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



¡Paciencia, muchachos!

La semana pasada recibí algunas llamadas respecto al autobús 3-18 que no se apareció en Lawrence High School y los estudiantes tuvieron que buscar formas alternas de irse a casa. Ellos se fueron caminando o se encontraron con otros padres que vinieron a buscar a sus hijos y los llevaron también. El bus 3-18 es el que va al Distrito de Arlington de Lawrence.

De acuerdo con Kevin Clement, supervisor de transporte para las Escuelas Públicas de Lawrence, el autobús se presentó 28 minutos tarde. La razón por la que los estudiantes se quedaron varados fue que el autobús estaba atascado en el tráfico, principalmente debido al cierre del puente de Union Street.

Una buena comunicación puede ahorrar tiempo y dolores de cabeza. No hay ninguna razón para que no hubieras hecho una llamada telefónica para hacerles saber del incidente en cuestión.

¿Disfrutando de mi jubilación?

Finalmente me retiré el 30 de noviembre. He sido felicitada por mucha gente, recibí flores, tuve dos fiestas con compañeros de trabajo y luego con amigos y familiares.

Mi esposo, Alberto Suris, organizó la segunda fiesta de sorpresa en el Restaurante Jackson's y pidió que no trajeran regalos. Si alguien quisiera traer algo, podría escribir un cheque por cualquier cantidad al Senior Center de Lawrence. ¡Qué gran idea! Bueno, no he sumado los cheques todavía, pero hay muchos cheques. ¡Gracias a todos!

Entonces, tengo a alguien molestándome porque en alguna ocasión en el pasado, hace mucho tiempo, dije que yo iría a la YMCA si yo tuviera algo de tiempo para hacer ejercicios. Ese es Richard Aybar. No me deja sola preguntándome constantemente: "¿A qué hora vas a la Y mañana?" O "¡Llámame cuando vuelvas

de la Y. Luego, recibí una tarjeta de cumpleaños de Stephen Ives, director general de la Y y me incluye dos pases de 12 días. Yo no creo que pueda escaparme más.

Me gustaría recordarles a todos ustedes, especialmente a los residentes de Lawrence, que la YMCA tiene una escala de precios muy especial para lawrencianos. El Sr. Ives cree que necesitamos llegar a la población adulta de esta ciudad y ponerlos a movere.

¡Ding, dong, la bruja se ha ido!

En caso de que no lo sepan, Michele McPhee ya no está en WTKK-FM 96.9. La empresa no renovó su contrato.

Aunque ella ciertamente tenía su público, resultaba penoso y molesto escucharla sobre todo porque nunca se tomaba la molestia de investigar o revisar los datos de los cuales hablaba y claramente mentía acerca de las cosas. De hecho, ella fue el equivalente de la sección de comentarios en el periódico diario en el idioma inglés en esta zona. Miembros de la audiencia llamaban con acusaciones escandalosas que se convertían en la norma para el resto de ellos.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

EN MI OPINIÓN Dos pastores y un camino

POR JOSÉ FIGUERO
joshuadri@gmail.com

En días pasados trataba de escuchar la radioemisora WCCM 1110 AM mientras conducía por la autopista 495 y, con gran dificultad alcanzaba a escuchar al reverendo Edwin Rodríguez quejarse de varias cosas, entre ellas la postura que toman ciertas personas frente al desempeño de autoridades de la alcaldía de Lawrence. La recepción era muy pobre, por lo que no pude seguir sus palabras por completo. Solo me quedaba la opción de relacionar las pocas cosas que lograba entender, con la información que ya tengo sobre su forma de pensar.

Alcancé a escuchar que mencionaba el nombre del reverendo Jarvis o me pareció que en algún momento se refería a él. El caso del reverendo Jarvis es una de esas cosas que no podemos evitar que nos inquieten. Jarvis insiste en ser miembro o dirigir la Comisión de los Derechos Humanos de la Ciudad de Lawrence. Hace mucho tiempo venimos escuchando quejas y críticas dirigidas al desempeño de Jarvis al frente de esa comisión. Este bendito comité no paga salario. Es un "trabajo" de los que se les llama "honorífico" no sé por qué, porque se le llama "honorarios" a lo que usted cobra por su trabajo. En fin, el asunto Jarvis-Comisión de Derechos Humanos ha sido objeto de análisis y críticas en todos los medios masivos de comunicación en español en Lawrence. A mí me tocó una vez abordar el tema y se me hizo extremadamente difícil colocarme en sus zapatos para poder entender y tratar de mostrar una razón que justifique su insistencia en ser parte de esa comisión. No lo entiendo.

Después de volver a escuchar hace algunas semanas a Dalia y a Richard cuestionarlo de nuevo en su programa radial, ocasión en la que Jarvis llamó al programa, volvió a mí la inquietud. ¿Qué busca? ¿Reconocimiento social? ¿Trascender? No entiendo. No está logrando nada de eso. Es más: me da por cuestionar su trabajo social, pues evidentemente no puede ni siquiera arrastrar cantidad, no digamos calidad, hacia la susodicha comisión, que adolece de miembros. Esto pone en tela de juicio el liderazgo que debería estar ejerciendo en su comunidad. Y por otro lado, da pie a que critiquen con poca o mucha razón, de ser condescendiente con las autoridades de turno, que creo es la crítica que le hacía directa o indirectamente, el reverendo Rodríguez.

Muchos líderes de comunidades religiosas acostumbran a predicar entre sus seguidores ideas contrarias a las demás congregaciones religiosas. Generalmente, las contradicciones tienen que ver, en el fondo, con divergencias en la "administración de la palabra de Dios". Otras veces, asuntos como la política, los separa aún más. Rodríguez se afirma político republicano y como tal, arremete contra los demócratas en un artículo que publica en este periódico y que de seguro no generará respuesta alguna de parte de

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Over 120 Channels
\$24.99
MONTH
(For 12 Months, Offer requires Agreement)
FREE HD FOR LIFE!
(Offer requires 24-month Agreement and AutoPay with Paperless Billing)
Local Channels Included Everywhere!

- FREE for 3 Months - **HBO® & SHOWTIME**
- FREE Installation with DVR - Up to 6 Rooms!
- Lowest Price Nationwide!
- FREE HD DVR Upgrade!
(\$6/mo DVR service fee applies)
- No Equipment to Buy!

AMERICA'S TOP 120 INCLUDES HD CHANNELS FREE FOR LIFE!

\$24.99 MONTH
Reg. Price \$39.99/mo
Lock in your Savings for 12 Months!
Over 120 Digital Channels!

PLUS MORE HUNDREDS MORE CHANNELS AVAILABLE

\$500 BONUS! 1-877-563-8237

Call 7 Days a week - 8am - 11pm EST Promo Code: MB74

AUTHORIZED RETAILER

Digital Home Advantage plan requires 24-month agreement and credit qualification. If service is terminated before the end of agreement, a cancellation fee of \$17.50/month remaining applies. Programming credits apply during first 12 months. \$10/mo HD add-on fee waived for life of current account; requires Agreement, AutoPay with Paperless Billing. HBO/Showtime offer requires AutoPay with Paperless Billing; credits apply during first 3 months (\$72 value); customer must downgrade or then-current price applies. Requires continuous enrollment in AutoPay and Paperless Billing. Free Standard Professional Installation only. All equipment is leased and must be returned to DISH Network upon cancellation or unreturned equipment fees apply. Limit 6 leased tuners per account; lease upgrade fees apply for select receivers; monthly fees may apply based on type and number of receivers. HD programming requires HD television. All prices, packages and programming subject to change without notice. Local channels may not be available in all areas. Offer is subject to the terms of applicable Promotional and Residential Customer Agreements. Additional restrictions may apply. First-time DISH Network customers only. Offer ends 01/31/11. HBO® and related channels and service marks are the property of Home Box Office, Inc. SHOWTIME and related marks are registered trademarks of Showtime Networks Inc., a CBS Company. All new customers are subject to a one-time Non-Refundable Processing Fee. DirecTV savings based on choice package plus HD programming for 2 TV Set UP, current price as of 5/10/10. Digital Cable cost based on CNN Money article "Why cable is going to cost you even more" - 01/09/10 99.9% signal reliability applies to transmission of DISH Network signal to customers. Reception may vary for individual customers.

POR FAVOR VEA **FIGUERO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2010, o después de marzo 15, 2011, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la dudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110. Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76, Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.
Allen St. (General St. a Angle)
Allston St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)
Amesbury St.
Amherst St.
Andover St.
Appleton St.
Atkinson St.
Auburn St.
Bailey St.
Ballard Rd.
Barker St.
Barnard Rd.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)
Beacon St.
Beaconsfield St.
Belknap St.
Bellevue St.
Bennet St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)
Beresford St.
Berkeley St.
Bigelow St.
Blanchard St.
Bodwell St.
Bowdoin St.
Boxford St.
Bradford St.
Broadway
Brookfield St.
Bruce St.
Burke St.
Burlington St.
Butler St.
Byron Ave.
Cabot Rd.
Cambridge St.
Canal St.
Canterbury St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)
Carver St.
Castle St.
Cedar St.
Chandler St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)
Chestnut St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)
Cleveland St.
Clifton St.
Clinton Ct.
Colonial Dr.
Colonial Rd.
Colonial Terrace
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)
Common St.
Concord St.
Congress St.
Coolidge St.
Copley St.
County St.
Crescent St.
Crestwood Cir.
Crosby St.

Cross St.
Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)
Cyr Drive
Dana St.
Danforth St.
Dartmouth St.
Davis St.
Debbie Lane
Dorchester St.
Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)
Dunstable St.
Durham St.
Durso Ave.
East Boxtord St.
East Boxtord Terrace
East Haverhill St.
East Kingston St.
East Pleasant St.
East St.
Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)
Eaton St.
Ellis St.
Elm St.
Emerald Ave.
Erving Ave.
Essex St. (Union St. a Milton St.)
Everett St.
Exeter Pl.
Exeter St.
Exeter Terrace
Fairmont St.
Fallon St.
Falmouth St.
Farley St.
Farnham St.
Ferry St.
Forest St.
Foster St.
Foxcroft St.
Franklin St.
Frost Dr.
Furber St.
Garden St.
Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)
Gilbert St.
Glenn St.
Glenwood Drive
Gorham St.
Grafton St.
Grainger St.
Grant Rd.
Green St.
Greenfield St.
Greenwood St.
Groton St.
Grove St.
Hamlet St.
Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)
Hancock St.
Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)
Hawley St.

High St. (Excepto E.
Haverhill St. a Ferry St.)
Highgate St.
Hillside Ave.
Howard St.
Hudson Ave.
Hurst St.
Inman St.
Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)
Jamaica St.
Jefferson St.
Kenneth St.
Kent St.
Kingston St.
Laurel St.
Lawrence St.
Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)
Lea St.
Leeds Ter.
Lenox Circle
Lenox St.
Lincoln Ct.
Lisa Lane
Lorenzo Rd.
Loring St.
Louisburgh St.
Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)
Lynn St.
Manchester St.
Maple St.
Margin St.
Marie Lane
Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)
Mariane Dr.
Mark Lane
Market St.
Marlboro St.
Marston St.
Martha Lane
Mason St.
May St.
Medford St.
Melrose St.
Melvin St.
Merrimack St.
Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)
Mill St.
Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)
Monroe St.
Morton St.
Mt. Auburn St.
Mt. Vernon Cir.
Mt. Vernon St.
Mt. Vernon Terrace
Newbury St.
Newton St.
No. Parish Rd.
Oak St. (East Haverhill a Short St.)
Oakland Rd.
Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)
Orchard St.
Osgood St.

Oxford St.
Packard St.
Parker St.
Patton St.
Pembroke Dr.
Perry Ave.
Phillips St.
Pilgrim Rd.
Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Portland St.
Powers St.
Proctor Rd.
Prospect St.
Providence St.
Railroad St.
Richmond St.
Rita Lane
Roberta Lane
Rockwood Lane
Rowe St.
Russell St.
Salem St.
Sanborn St.
Sargent St.
School St.
Shattuck St.
Shawsheen Rd.
Shepard St.
Short St. (Chestnut a Maple St.)
So. Bowdoin St.
So. Broadway
So. Union St.
Sparkle Drive
Springfield St.
Standish Rd.
Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Storrow St.
Summer St.
Summit Ave.
Sylvester St.
Swan St.
Taft St.
Temple St.
Tewksbury St.
Thomas Rd.
Tremont St.
Tyler St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
Valley St.
Warren St.
Water St.
Weare St.
West Hawley St.
West Kenneth St.
West St.
Westchester Drive
Westwood Terrace
White St.
Whitman St.
Wilmot St.
Winston Dr.
Winter St.
Winthrop Ave.
Woodland St.
Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Iluminan el Árbol de Navidad en Lawrence



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, micrófono en mano deseándoles Felices Navidades a todos los presentes. A su lado, su hijo William Kennedy Lantigua, encargado de encender el árbol de Navidad. En la fila de atrás, desde la izquierda, la miembro del Comité Escolar, Martina Cruz; el Concejal at-Large Roger Twomey; la Concejala Sandy Almonte y el Concejal at-Large y Presidente del Concilio Frank Moran.

Lawrence Mayor William Lantigua, microphone in hand, wishing everyone Merry Christmas. Next to him is his son, William Kennedy Lantigua, in charge of flicking the switch to light up the Christmas tree. In the back row, from left, School Committee Member Martina Cruz; City Councilor at-Large Roger Twomey; City Councilor Sandy Almonte and City Councilor at-Large and Council President Frank Moran.



POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Una noche fría no fue detrimento para que un grupo grande de niños se reuniera alrededor del Alcalde de Lawrence William Lantigua y otros funcionarios de la ciudad mientras esperaban a Santa, quien vino acompañado

por un bombero a bordo de un camión de bomberos de Lawrence.

Todos los niños participaron de sorteos de regalos donados al Departamento de Recreación de Lawrence por diferentes comerciantes locales.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

"Luzca mejor... ¡En tiempo para las Fiestas!"

**MESOTERAPIA,
Pérdida de Peso &
Medicamentos**

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

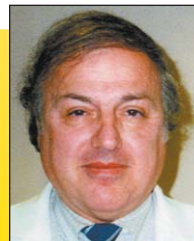
MESOTERAPIA

Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

**TRATAMIENTO PARA CELULITIS
MESOCONTOURING
PERDIDA DE PESO
MEDICAMENTOS**

¡Llame Para una Consulta Gratis!

¡Permite que
**Advanced Weight Loss
& Aesthetics**
Te ayude!



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com



Coro de la Escuela Superior de Lawrence, cantó en la ceremonia de iluminación del árbol de Navidad.

Lawrence High School Girls Choir sang at the Christmas tree lighting ceremony.

Christmas Tree Lighting in Lawrence

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

A chilly evening was not a detriment for a large group of children to gather around Lawrence Mayor William Lantigua and other city officials while they waited for Santa, who came escorted by a firefighter aboard a Lawrence fire truck.

All children participated in raffles of presents gathered by the Lawrence Recreational Department, courtesy of different local merchants.



Santa arribó a bordo de un camión de bomberos, escoltado por un bombero de Lawrence, el Teniente Dana Feugill.

Santa arrived in a fire truck, escorted by a Lawrence firefighter Lieutenant Dana Feugill.



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
 101 Amesbury Street, Suite 204
 Lawrence, MA 01840
 Tel. (978) 688-1919
 Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
 Pediatría
 Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
 MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
 FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

NILP celebra 30 Aniversario



Pictured here are (left to right): Jami Cope, President of The Board of Directors at NILP, Guest Speaker, John Chappell, Former Deputy Commissioner of The Massachusetts Rehabilitation Commission, Roseanne DiStefano, Executive Director of The Elder Services of the Merrimack Valley, and Board Member, Kevin Hatch of Methuen.

Reunión Anual del Programa Northeast Independent Living Program fue un gran éxito!

El Programa de Northeast Independent Living, Inc. (NILP) celebró su decimotercer aniversario en el Hotel Wyndham Andover, en Andover.

Casi 130 personas se reunieron en esta feliz ocasión para celebrar más de tres décadas prestando servicios a las personas con

discapacidades y sus familias.

NILP provee abogacía a personas que no encuentran asistencia en programas generalizados y esta agencia los acomoda tomando en consideración su situación en particular.

Para más información sobre los

programas disponibles que más le convengan, pónganse en contacto con James Lyons, Northeast Independent Living Program, Inc. 20 Ballard Road, Lawrence, MA 01843. Tel: (978) 687-4288 - Fax: (978) 689-4488.

The NILP's 30th Anniversary Celebration

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) celebrated our 30th Anniversary on Tuesday, October 19th at The Wyndham Andover Hotel, in Andover. More than 128 people gathered on this auspicious occasion to celebrate over 3 decades of providing services for people with disabilities and their families. NILP provides advocacy and services to individuals that do not fit within the parameters of the broad program descriptions and then direct them to the program that is best suited to meet their disability specific needs.

For more information on the program that is most convenient, contact James Lyons, Northeast Independent Living Program, Inc. 20 Ballard Road, Lawrence, MA 01843. Tel: (978) 687-4288 - Fax: (978) 689-4488.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

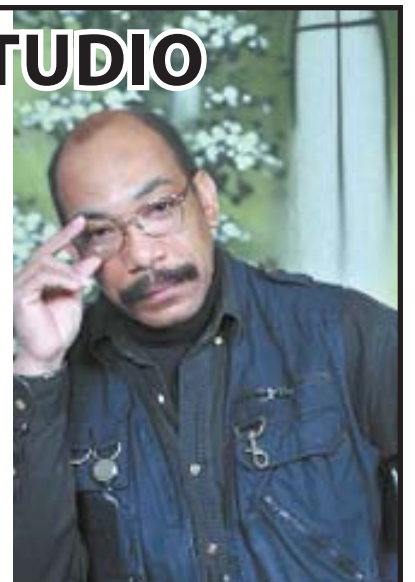
Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Noticias de MassDEP

MassDEP ofrece consejos para evitar fugas de aceite en los sistemas de calefacción

El inicio de la temporada de calefacción sirve como un recordatorio para estar preparados y actuar ahora para evitar derrames

La temporada de calefacción en el hogar está en marcha y el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP) recuerda a los propietarios que utilizan aceite para calentar sus casas, a prepararse para el invierno revisando su caldera y el tanque de depósito mediante un chequeo rutinario de mantenimiento.

Ahora también sería un momento oportuno para comprobar si el sistema cumple un nuevo requisito bajo la Ley de Massachusetts Homeowner Heating Safety Law, que obliga a los propietarios de viviendas con sistemas de calefacción de aceite-combustible a que tengan una válvula de seguridad de petróleo o una manga de protección en la línea de suministro de petróleo si la línea de suministro de petróleo está en contacto con concreto, tierra u otras superficies de suelo.

Además de prevenir fugas de aceite potencialmente costosas y perjudiciales al medio ambiente, el Massachusetts

Homeowner Heating Safety Law requiere que las compañías de seguro que escriben las pólizas de seguro añadan cobertura por fugas de aceite en los sistemas de calefacción en cumplimiento con los requisitos de prevención de escapes. Los propietarios tienen la opción de comprar o no esta cobertura de seguro

El plazo para que los propietarios que calientan sus casas con aceite para cumplir con los requisitos de prevención de fugas es el 30 de Septiembre de 2011, pero para evitar cualquier crisis de última hora, los propietarios deben considerar la posibilidad de hacer este trabajo ahora. Afortunadamente, las casas construidas desde 1990 con sistemas de quemador de aceite es probable que tengan ya uno de estos dispositivos en consonancia con el código de seguridad contra incendios en construcciones nuevas. Además, casas antiguas, donde el sistema de calefacción ha sido reparado o mejorado, o un nuevo tanque de aceite haya sido, instalado

también puede ya estar de acuerdo.

MassDEP y el Departamento de Servicios de Bomberos están trabajando para crear conciencia sobre este nuevo requisito de prevención de fuga de aceite. Cada año, en Massachusetts ocurren más de 100 fugas de aceite. Limpiarlas pueden costar cerca de \$15,000 y en algunos casos, cuando el salidero es más extenso puede elevarse a \$250,000 o más.

"Cada año, hay incidentes de fugas en los sistemas de calefacción residencial que causan vapores de aceite en los hogares que impactan el medio ambiente resultando en una costosa limpieza", dijo Laurie Burt, Comisionada de MassDEP. "Mediante la instalación de dispositivos de prevención de fuga en las viviendas, sus propietarios pueden prevenir las fugas y recuperar la calma."

MassDEP News Homeowner Heating Safety Law Requirements Take Effect September 2011

Onset of heating season serves as a reminder to be prepared, take action now to prevent spills

The home-heating season is underway and the Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP) is reminding homeowners who heat with oil to prepare for winter by checking their boiler and tank and scheduling routine maintenance. Now would also be an opportune time to check to see if your system meets a new requirement under the Massachusetts Homeowner Heating Safety Law, which requires homeowners with oil burning heating

POR FAVOR VEA **MassDEP**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

PLEASE SEE **MassDEP**
■ CONTINUES ON PAGE 22

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

On Friday, December 24, 2010

We will be serving Christmas Eve Dinner from a Select Menu, with Reservation Only. Sitting at 6:00 P.M. sharp. We will be closing at 8:00 PM.



El viernes, 24 de diciembre 2010

Serviremos cena de Nochebuena con un menú selecto. Reservación necesaria. Comienzan a sentarse a las 6:00 en punto. Cerramos a las 8:00 PM.



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

Un nuevo libro promueve la creatividad de los niños

Un padre e hijo colaboran para mostrarles a los niños que no hay problema con la imaginación.

¿Tiene límite de edad la imaginación? Un nuevo libro, escrito para los lectores jóvenes, promueve la creatividad como manera de mantener el interés en los libros.

El primer libro "Hay un elefante en la bañera" del autor Art Miramontes e ilustrador Arturo Miramontes muestra la

similitud entre la imaginación y la aventura. El padre y el hijo les llevan a los lectores jóvenes en una aventura con Andrés, un niño que tiene seis años y tiene una potente imaginación que permite una aventura con animales exóticos mientras se bañaba.

—Como un profesional y padre, entiendo lo que se requiere para motivar a la gente

en cualquier nivel, incluyendo a los niños —dice Miramontes—. En este libro, hemos diseñado el cuento para que el lector joven siga pensando ¿qué pasará? y para que a la vez siga estimulando la curiosidad.

El libro combina elementos como ilustraciones creadas para niños de colores vivos y variados que demuestran animales exóticos y otras cosas de la imaginación. Hay un elefante en la bañera aborda temas de educación y creatividad, con la intención de fomentar a los niños a seguir leyendo y usando la imaginación.

Divertido e imaginativo, Miramontes y su hijo llevan a los lectores jóvenes en un viaje vívido que los padres pueden apreciar.

—Quisimos mostrar a los niños que no hay problema con la imaginación —, dice Miramontes —. Incluso en mis experiencias profesionales pedimos que usen la creatividad y que piensen más allá de lo tradicional. Está bien hacer eso.

Sobre el autor

Un empresario profesional y padre de tres, Art Miramontes está en el proceso de cambiar el trabajo de ser ejecutivo manufacturero a ser ejecutivo en otro papel, además de establecer Miramontes Books. Un graduado de la Universidad de San Diego en 1986, tiene un diploma en la administración de empresas y es miembro de la Sociedad de Escritores e Ilustradores de Libros para Niños.

Su hijo e ilustrador del libro, Arturo Miramontes, asiste la Universidad Estatal de San José donde estudia animación y música.

Los Miramontes viven en el Norte de California. Éste es su primer libro.

Quisquella, Cuba y Borínquen

POR EDWIN RODRÍGUEZ RAMOS
www.revrodriguez.com

Hay asuntos en la vida que no se pueden negar,
Que aunque el tiempo vea pasar,
El destino que los sella,
Quisquella, Cuba y Borínquen,
Son gemas del mismo mar.

En ellas, rivalizan los valientes
contra las influencias malas,
Luchando la cumbre escalan,
buscando su libertad,
Lo digo con gran verdad, que
siguen su gran destino,
Sin olvidar al Taíno que
les dio su identidad.

Borínquen, perla de los mares
y del Caribe la Alteza,
Quisquella con su grandeza
añade primor al sol,
Cuba, causas aflicción, porque
el tirano te oprime,
Así el caribeño gime
compartiendo tu dolor.

De las tres tierras: Quisquella,
goza de sus libertades,
Puerto Rico, todos saben, la
opreme el Conquistador,
Mientras Cuba espera firme
la suerte de su destino,
Que se abran los caminos; y
que muera el Dictador.

No hay mal que dure cien años,
dijo un viejo proverbista,
Pero ya el destino avista, la
gran victoria que viene,
El Caribe se sostiene, sigue
lleno de esplendor,
Quisquella, Cuba y Borínquen
son fuente de puro Amor.



Vonage

CUANDO SUMAS TODO NADA SE LE COMPARA!

- Llamadas locales y de larga distancia ilimitadas.
- Llamadas a más de 60 países.*
- Excelentes características como ring simultáneo.

FACIL DE CAMBIAR, FACIL DE AHORRAR

- Mantén tu número de teléfono existente^.
- Vonage trabaja con tu teléfono de casa existente y conexión de internet de alta velocidad.
- 25 Características Premium sin costo adicional.
- Activación GRATIS.

**SIN CONTRATO ANUAL
SIN COMPROMISOS**

SOLO \$14.99/MES

POR SERVICIO DE TELÉFONO DE CASA POR LOS PRIMEROS TRES MESES, ENTONCES SOLO PAGARÁS \$25.99/MES. (MÁS IMPUESTOS Y TARIFAS.)

**¡Activación
Gratis!**

Llama: 1.888.457.3139

Recogida Anual de Juguetes de la YMCA

La YMCA de Lawrence se está preparando para su recogida anual de juguetes para ayudar a las familias necesitadas en el Valley de Merrimack. El año pasado, gracias a la generosidad de muchos amigos y socios de la YMCA, pudimos animar las fiestas para más de 275 niños. Hay algunas formas en que podemos ayudar a un niño o familia. Ud. puede escoger auspiciar a un niño o familia y le proveeremos el nombre, edad, talla de ropas y zapatos y un juguete que le gustaría tener. Le pedimos que nos traigan las donaciones a más tardar el 15 de diciembre para tener tiempo de distribuir las familias. La otra opción es donar dinero y la Y hará las compras. Cualquier persona interesada en donar o auspiciar a un niño puede ponerse en contacto con Melissa O'Brien, Directora de Contactos Comunitarios, al 978-686-6191 x23 o por correo electrónico a mvymca.org

Oferta por tiempo limitado; solo líneas nuevas. Los precios no incluyen recargos, tarifas e impuestos. Internet de alta velocidad requerido. Los suscriptores aceptan sujetarse a los términos de servicio. Vea Vonage.com/tos para más detalles. Llamadas ilimitadas y otros servicios se basan en la tarifa residencial normal y están sujetos a nuestros términos de servicio en Vonage.com/tos. * En el plan de llamadas internacionales se pueden excluir ciertos tipos de llamadas como las llamadas a teléfonos celulares dependiendo del destino. Las llamadas fuera del plan se cobran a nuestros bajos precios por minuto. Oferta válida solo en los EE.UU. Vea los términos de servicio para más detalles. ^ Donde sea disponible. El proceso de transferencia del número puede tardar hasta 10 días hábiles desde el momento de confirmar su solicitud de transferencia. El servicio 911 de Vonage funciona de forma diferente que el tradicional 911. Vea www.vonage.com/911 para más detalles. TTY, alarmas y otros sistemas pueden no ser compatibles. © 2010 Vonage.

IRS exhorta preparadores de impuestos en MA a registrarse ahora

El Servicio de Impuestos Internos, IRS está contactando a más de 18,478 preparadores de impuestos en Massachusetts para recordarles que deben renovar su Número de Identificación de Preparador Fiscal o PTIN, por sus siglas en inglés. El IRS requiere el uso del número de PTIN en todos los impuestos federales preparados por preparadores de impuestos pagados, a partir del 1 enero de 2011.

"A través del número de PTIN, el IRS busca regular a todos los preparadores de impuestos que reciban dinero por preparar declaraciones de impuestos federales," dijo Joe Muñoz, portavoz del IRS. "De esta manera los contribuyentes recibirán un servicio el cual IRS podrá reglamentar.

La semana pasada, el IRS envió notificaciones a 18,478 preparadores profesionales de impuestos en Massachusetts que actualmente tienen números de PTIN como un recordatorio para renovarlos. A los destinatarios se les insta a prestar atención a la notificación y evitar carreras de última hora mediante la renovación en Internet del PTIN, ahora.

Preparadores de Impuestos Profesionales que recibieron sus números de PTIN antes del lanzamiento del nuevo sistema el 28 de septiembre de 2010, así como aquellos que actualmente no tienen un PTIN deben registrarse utilizando el Sistema de Registro de Profesionales de Impuestos del IRS en www.IRS.gov/



taxpros (en inglés.) El registro, que en general llevará entre 15-20 minutos, consta de cuatro pasos sencillos:

- * Crear una cuenta
- * Complete la solicitud del número de PTIN
- * Pagar una cuota de \$64.25
- * Obtener un número de PTIN (titulares existentes de un número de PTIN generalmente serán reasignados sus mismos números.)

Los nueve dígitos del PTIN fueron creados hace varios años, los preparadores de impuestos, podrían evitar el uso de su

número de seguro social como identificación en las declaraciones de impuestos que preparaban. El requisito de utilizar el PTIN es una de las principales disposiciones en un nuevo programa de supervisión para ayudar a regular a la industria de preparación de impuestos.

Todas las personas que sean pagadas para preparar parcialmente o completamente las declaraciones federales de impuestos o que soliciten de un reembolso deben tener un número de PTIN. El requisito se aplica a todos los preparadores de declaraciones de impuestos, incluyendo aquellos que son agentes registrados, Contadores Públicos y abogados.

IRS urges tax preparers in MA to register now

The Internal Revenue Service is contacting more than 18,478 tax return preparers in Massachusetts to remind them they must renew their Preparer Tax Identification Number. The IRS will require the use the PTIN on all federal returns prepared by paid tax return preparers starting January 1, 2011.

"Through PTIN number, the IRS seeks to regulate tax preparers who are paid to prepare federal tax returns," said Joe Munoz, IRS Spokesperson. "Taxpayers will receive a service standardize by IRS."

Last week, the IRS sent notices to 18,478 Tax Professionals in Massachusetts who currently have PTINs as a reminder to renew. Recipients are urged to heed the notice and avoid any last minute rush by renewing their PTIN online now.

Tax professionals who received their PTIN prior to the new system launch on September 28, 2010, as well

PLEASE SEE **IRS**
CONTINUES ON PAGE 22

ST. MARY OF THE ASSUMPTION SCHOOL

ANNOUNCES THE OFFICIAL OPENING OF OUR NEW NURSERY SCHOOL

GRAND OPENING JANUARY 10, 2011
NURSERY SCHOOL FOR CHILDREN
2.9 TO 3.9 YEARS OF AGE

EXPERIENCED AND DEDICATED STAFF
WARM, LOVING, AND BRIGHT ENVIRONMENT
Open Monday through Friday
7:00 am to 5:30 pm

BREAKFAST AND LUNCH AVAILABLE

OFFICE STAFF IS BILINGUAL
APPLICATIONS NOW BEING ACCEPTED
WE ACCEPT VOUCHERS

PLEASE CONTACT US AT:

301 Haverhill Street, Lawrence, MA 01841
www.stmaryassumption-lawrence.org

Tel. (978) 685-2091 Fax. (978) 688-7244

"Celebrating 150+ Years of Education, and looking ahead to our future"

¡EXAMEN DE LA VISTA GRATIS!



VIERNES
17 DE DICIEMBRE,
2010
12PM - 4PM

**280 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840**

SE LE ATENDERÁ EN EL
ORDEN QUE LLEGUE

280 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840
(978) 685-5366

**THE GIFT OF
VISION FOR THE
HOLIDAY**
**OFFERING FREE EYE
EXAMS!**

DECEMBER 17TH, 2010

12PM - 4PM

**280 HAVERHILL STREET
LAWRENCE, MA 01840**

FIRST COME FIRST SERVE

(978) 685-5366

WWW.BOSTONLASER.COM

Cena de Navidad en el Centro de Personas Mayores



El Grupo Cultural de Massachusetts, bajo la dirección de Carmen Rosario, bailó para los invitados durante la Cena de Navidad llevada a cabo el 3 de diciembre en el Centro de Personas Mayores. Primera fila, Jazmine Molina and Christopher Ortega, vestido de Santa.

Cultural Group of Massachusetts, under the direction of Carmen Rosario, performed for the guests at the Lawrence Senior Center Christmas dinner held December 3rd, 2010. Front row, Jazmine Molina and Christopher Ortega, dressed as Santa.



Empleados y voluntarios del Centro de Personas Mayores, responsables por la exitosa cena de Navidad, hicieron una demostración de júbilo para los invitados.

Senior Center employees and volunteers responsible for the successful Christmas dinner, performed for the guests.



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, dio gracias a Martha Vélez, Directora Ejecutiva del Centro de Personas Mayores por la invitación y aprovechó la oportunidad para desearles una saludable y feliz Navidad a todos los invitados.

Lawrence Mayor William Lantigua thanked Martha Velez, Senior Center Executive Director for the invitation and used the opportunity to wish a Healthy and Merry Christmas to all.



El Grupo Cultural de Massachusetts en otra interpretación.

The Cultural Group of Massachusetts in another performance.

Christmas Dinner at Senior Center

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Two hundred and ninety guests filled the Lawrence Senior Center on Saturday, December 4th for a Christmas dinner.

The menu, could not be better, green salad, roast pork, rice and beans, potato salad, and for dessert, rice pudding.

A group of children, members of the Cultural Group of Massachusetts, under the direction of Carmen Rosario, performed several dances to the guests' enjoyment.

Dance music was played by Nuevo Horizonte under the direction of Anibal Gonzalez, Roque Pena, musical director, and Maria Pena, Luis Lugo and Mirtha Lugo.

The highlight of the night was when a group of employees and volunteers of the Senior Center performed a Trulla Navideña (classic Puerto Rican Christmas music) that delighted everyone.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Doscientos noventa invitados llenaron el Centro de Personas Mayores de Lawrence el sábado, 4 de diciembre para celebrar una cena de Navidad.

El menú, no podía ser mejor, ensalada

verde, carne de cerdo asado, arroz con gandules, pasteles, ensalada de papas y de postre, arroz con leche.

Un grupo de niños, miembros del Grupo Cultural de Massachusetts, bajo la dirección de Carmen Rosario, realizó varios

bailos para el disfrute de los invitados.

La música, para los que gustan de la danza, fue interpretada por el grupo Nuevo Horizonte, bajo la dirección de Anibal González, Roque Peña, director musical, con María Peña, Luis Lugo y Mirtha Lugo.

La sorpresa de la noche fue cuando un grupo de empleados y voluntarios del Centro de Personas Mayores realizó un Trulla Navideña (clásica música de Navidad puertorriqueña) deleitando a la audiencia.

CIUDAD DE LAWRENCE – AVANZANDO

Desarrollo Comunitario – Revisando el año

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14

A pesar de los duros tiempos económicos, los recortes presupuestarios y otros elementos negativos que afectan a ciudades de todo el país y su desarrollo, 2010 fue un año de mucho éxito para el desarrollo de la Ciudad de Lawrence. Los siguientes son sólo algunos de los logros en el 2010.

En marzo, la ciudad completó la demolición del edificio abandonado Truell en la calle Essex, abriendo una parcela comercial vital para futuro desarrollo.

Con una subvención de PARC de la Oficina Ejecutiva de de Energía y Medio Ambiente de Massachusetts (Mass. Executive Office of Energy and Environmental Affairs - EOEEA), en mayo se completó la renovación del Parque Cronin y la construcción de nuevas canchas de juegos y la instalación de nuevos equipos en el Parque Costello.

En mayo, el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario de Massachusetts otorgó a la ciudad una subvención de dos millones de dólares de CDAG para construir un puente vehicular y peatonal de 3 carriles sobre el Canal del Norte y para mejorar la calle Island y la infraestructura conexas que sirve al nuevo complejo de Union Crossing.

En junio, Groundwork Lawrence y la ciudad recibieron una concesión de \$2.65 millones de la EOEEA para construir el Spicket River Greenway, un pulmón verde que va desde el recientemente concluido Parque Manchester a la desembocadura del Río Spicket en el Río Merrimack. El proyecto está siendo diseñado y la construcción se completará en junio del 2012.

En julio, la ciudad inauguró dos nuevos estacionamientos en la calle Essex para proporcionar el muy necesario aparcamiento fuera de la calle en el distrito comercial.

En julio, la EPA anunció que el Proyecto del Parque de Manchester había sido seleccionado como un proyecto ganador dentro de la categoría de Grandes Iniciativas al Aire Libre de la EPA.

En septiembre, la Ciudad, en colaboración con la Autoridad Regional de Tránsito del Valle del Merrimack, completó un nuevo estacionamiento de 850 espacios adyacentes a Everett Mills, el Hospital General de Lawrence y la calle Canal.

En octubre, el EOEEA anunció otra donación de PARC en la cantidad de \$500,000 para construir un nuevo parque en el sitio de la antigua compañía Oxford Paper.

Durante el año, hemos visto el comienzo de la evolución de la vivienda por nuestros asociados Lawrence Community Works, Bread and Roses Housing, y Peabody Properties. Las viviendas del Sagrado Corazón ya se terminaron y han comenzado el proceso de

Concierto a Beneficio del Lawrence Senior Center

Sábado 11 de Diciembre

8:30pm

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence MA

Carmen Chalas
ESTÁ DE **Kalaff**

La Embajadora Interpreta **Luis Kalaff**

Las Mejores Composiciones del Maestro

Boletos a la Venta \$10.00 en el Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence MA

DIRECTV has more of what you want to watch!

Act now and get:

- 2 FREE UPGRADES HD DVR & HD RECEIVER** (Offer ends 2/9/11, Limited-time offer)
- FREE HD** (Offer ends 2/9/11, Limited-time offer)
- FREE FOR 3 MONTHS*** (Offer ends 2/9/11, Limited-time offer)
- FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS** (Offer ends 2/9/11, Limited-time offer)

Switch today! 1-888-815-7117

*24-MO. LEASE AGREEMENT: Must maintain 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED EARLY, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. RECEIVER UPGRADES: Second advanced receiver offer requires activation of an HD DVR as the first free receiver upgrade and subscription to Whole-Home DVR service. Advanced receiver instant rebate requires activation of the CHOICE XTRA package or above; MAS ULTRA or above (or for DVR receiver, OPTIMO MAS Package or above), JadeWorld, or any qualifying international service bundle, which shall include the PREFERRED CHOICE programming package (valued at \$38.99/mo.). Additional advanced receiver upgrades available for a charge. INSTALLATION: Standard professional installation only. Custom installation extra.

*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: Free SHOWTIME for 3 months, a value of \$38.97. Free Starz and SHOWTIME for 3 months, a value of \$72. LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVALENT RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. *FREE HD OFFER: Includes access to HD Channels associated with your programming package. Number and type of HD channels based on package selection. To be eligible for Free HD you must activate and maintain the CHOICE XTRA package or higher, plus enrollment in Auto Bill Pay. Also requires at least one (1) HD Receiver and activation of HD Access. In certain markets, programming/pricing may vary.

*To access DIRECTV HD programming, an HD Access fee (\$10/mo.) and HD television equipment are required. Number of HD channels varies by package selected. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in first bill. PHOTO CREDITS: The Penguins of Madagascar ©2010 Viacom International Inc. and DreamWorks Animation. All Rights Reserved. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

WCCM
your community connection
am1110



Work Day Cafe
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

WWW.1110WCCMAM.COM



Bruce Arnold



Lou Blasi

CITY OF LAWRENCE – MOVING FORWARD

Community Development a Year in Review

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13**

Despite the harsh economic times, budget cuts and other negative elements that affect cities all around the nation and its development, 2010 was a very successful year for the development of the City of Lawrence. The following are just some of the accomplishments in 2010.

In March, the City completed the demolition of the abandoned Truell building on Essex Street, opening up a vital commercial parcel for future development.

With a PARC grant from the Mass. Executive Office of Energy and Environmental Affairs (EOEEA), in May we completed the renovation of Cronin Park and the construction of new handball courts and installation of new equipment at Costello Park.

In May, the Mass. Department of Housing and Community Development awarded the city a \$2 million CDAG Grant to build a 3-lane vehicular and pedestrian bridge across the North Canal and to improve Island Street and related infrastructure to serve the new Union Crossing Development.

In June, Groundwork Lawrence and the City were awarded a \$2.65 million grant from the EOEEA to build the Spicket River GreenWay, an emerald necklace running

from the recently completed Manchester Park to the mouth of the Spicket River at the Merrimack River. The project is currently being designed and construction will be completed by June 2012.

In July, the City completed two new parking lots on Essex Street to provide much needed off-street parking in the downtown retail district.

In July, the EPA announced that the Manchester Park Project had been selected as an award winning project under the EPA's: America's Great Outdoors Initiative.

In September, the City, in partnership with the Merrimack Valley Regional Transit Authority, completed a new 850 space parking lot adjacent to Everett Mills, Lawrence General Hospital and Canal Street.

In October, The EOEEA announced another PARC grant in the amount of \$500,000 to build a new Park on the site of the former Oxford Paper Company.

During the year, we saw the start of housing developments by our partners Lawrence CommunityWorks, Bread & Roses Housing, and Peabody Properties. Sacred Heart Housing was completed and started the lease process.

New book promotes child creativity, imagination

A father and son collaborate to show kids it's OK to pretend

Does imagination have an age limit? A new book aimed at young readers promotes creativity as a way to keep kids engaged in reading.

In their first book *There's An Elephant In My Bathtub*, author Art Miramontes and illustrator Arturo Miramontes equate imagination with adventure. The father and son take young readers on an adventure with 6-year-old Andres, whose vivid imagination brings wild animals to an otherwise-typical bath time.

"As a professional and parent, I understand what it takes to motivate people at all levels, including kids," says Miramontes. "In this book, we have designed the story to keep the young reader thinking about what is going to happen next, and keep their curiosity stimulated."

Combining elements such as kid-friendly illustrations, various colors and animals, *There's An Elephant In My Bathtub* addresses themes of education and creativity with the purpose of encouraging kids to continue reading and allowing them to pretend.

Imaginative and fun, *Miramontes* and his son take young readers on a vivid journey that parents can appreciate.

"We wanted to show kids that it is OK to be creative and pretend," says Miramontes. "Even in my professional experiences we ask people to be creative and 'think out of the box.' It's OK to do that."

About the author

A business professional and father of three, Art Miramontes is transitioning from his work as a manufacturing executive to a new executive role, in addition to establishing Miramontes Books. A 1986 graduate of San Diego State University, he holds a degree in business administration and is a member of the Society of Children's Book Writers and Illustrators.

His son, illustrator Arturo Miramontes, is currently majoring in animation and music at San Jose State University.

Art Miramontes and his family reside in northern California. This is his first book.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Dear Editor,

I would like to inform you of an organization which is shaking up the hearts of Dominican business owners in Lawrence; it is The Emancipation Project (TEP). It was founded by Mercedes Casella a dynamic individual, full of energy, who is passionate about the well being of children. The recently formed non-profit is doing some wonderful work in the Dominican Republic addressing the issues of poverty and education among young children.

The Emancipation Project's mission is to transform the lives of impoverished children facing life challenges due to abandonment, neglect, and abuse, by providing them with the educational, health and life skill resources needed to shine.

Their vision is that each and every child facing life challenges due to poverty will have the opportunity to experience life in its fullness. We see a future where these children will be off the streets, be raised in a family environment, grow up to take charge of their lives, and be recognized for their contributions to society.

PLEASE SEE **LETTERS**
CONTINUES ON PAGE 22

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Estimado Editor,

Me gustaría informarle de una organización que está sacudiendo los corazones de los empresarios dominicanos en Lawrence, es el Proyecto Emancipación (TEP). Fundada por Mercedes Casella una persona dinámica, llena de energía, con una pasión por el bienestar de los niños ferviente. Recién creada, sin fines de lucro está haciendo un trabajo maravilloso en la República Dominicana para hacerle frente a las cuestiones de la pobreza y la educación entre los niños de dicha nación.

La misión del Proyecto Emancipación es la de transformar la vida de los niños y niñas pobres que enfrentan desafíos de en la vida debido al abandono, la negligencia y el abuso. Poniendo a su disposición los recursos educativos, recursos para la salud y habilidades para la vida diaria necesarias para prosperar.

Su visión es que cada niño y niña que vive en las calles o viva en extrema pobreza tenga la oportunidad de experimentar la vida en su total plenitud y vivir como es debido. Un futuro en que estos niños salgan de las calles, se críen en un ambiente familiar, crezcan haciéndose cargo de sus vidas, y

POR FAVOR VEA **CARTAS**
CONTIÚA EN LA PAGINA 15

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Patience, kids!

Last week I received some calls regarding bus 3-18 not showing up at Lawrence High School and students had to scramble going home. They either walked or found a ride with other parents. Bus 3-18 runs to the Arlington District of Lawrence.

According to Kevin Clement, transportation supervisor for the Lawrence Public Schools, the bus did show up 28 minutes late. The reason for those students to be stranded was that the bus was stuck in traffic, primarily due to the Union Street bridge closing.

A little communication can go a long way. There is no reason for a telephone call not taking place to let them know of the mishap.

Enjoying retirement?

I finally retired on November 30th. I've been congratulated by lots of people, received flowers, had two parties with coworkers and then with friends and relatives.

My husband, Alberto Suris, organized the second party as a surprise

at Jackson's Restaurant and requested that no gifts be brought. If anyone was compelled enough to bring something, they could write a check in any amount to the Lawrence Senior Center. What a clever idea! Well, I have not added it all up as yet but there were many checks. Thanks everybody!

Then, I have someone nagging me because I have said in the past, a long time ago, that I would join the YMCA if I only had some time to exercise. That's Richard Aybar. He wouldn't leave me alone constantly asking me, "At what time are you going to the Y tomorrow?" Or "Call me when you come back from the Y." Then, I received a birthday card from Stephen Ives, the Y's CEO and it included two 12-day passes. I don't think I can escape any more.

I would like to remind you all, particularly the residents of Lawrence, that

the YMCA has a very special pricing scale for Lawrencians. Mr. Ives believes that we need to get the adult population of this city moving.

Ding, dong, the witch is gone!

In case you don't know it, Michele McPhee is no longer at WTKK-FM 96.9. The company did not renew her contract. While she certainly had her following, she made for very annoying listening, particularly because she never bothered to research or check her facts and plainly lied about things. In fact, she was the equivalent of the comments section in the daily English language newspaper in this area. Audience members would call with outrageous accusations that became the norm for the rest of them.

When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

A Mother's Last Touch Thursday, December 16th 2010 5:30pm-9pm

There will be a fundraiser to benefit the murder victims' family with funeral expenses etc.

\$25.00 donation

There will be lots of food and non/alcoholic beverages

Chester's at Bell Tower Square
60 Island Street - 1st Floor
Lawrence, MA 01840



THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email spaymass@mfrfs.org



Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.



rumbonews.com



NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I hope you all enjoyed a lovely holiday. I know I had a wonderful time and even actually participated in some cooking—a task I always feel best palmed off on others. Before we know it, it will be Christmas. This is great in a lot of ways but, speaking for myself, the less time I spend in malls listening to, in the main, god awful seasonal music the better I will be. I suppose it is corny anymore to express it, but I'd like to see more of the spiritual side of the holiday and a great deal less of the hype!

Since I last wrote my article we have held our annual geography "World Challenge". Congratulations are due to all the children who participated and to their coaches as well. It amazes me every year how well they all do especially given the fact that the schools only have about two months to prepare. This year the winner was St. Mary's, giving them back-to-back victories. Runners-up were the Islamic Academy of Methuen. This is their fourth year in a row to be finalists. It was a very tight competition and had to go into double overtime.

Last article I mentioned some of the people to whom I feel grateful on behalf of this library. Let me add a few here: Terry (Mrs. Edward) Jowdy for her continued support in keeping this geography challenge alive. I also wanted to mention Solanyi Munoz and Giselle Encarnacion of our Children's Room for all the work they put in to make the event work. (This is not to ignore Rosemary Ghali, our South Branch children's person, in charge of "remote operations".) A year ago we had two more people in the Children's room but we lost

them in the layoff. Solanyi and Giselle were basically doing twice the work of last year with the expectation of the same level of success. They pulled it off marvelously. I mentioned to you about a month ago about our weathervane (the one that used to be on the old fire station on Bailey Street): I got a final go-ahead from my trustees to proceed with the mounting and displaying of it in our Local History Room. I am looking forward to being able to show this fine antique to all the people in the area. I always find it sad that so many great old treasures from our past, (or the past of any other city, for that matter) are hidden away from public view. I know that old books and pieces of both civic and fine art must be protected but it does seem so futile some times that an object whose only purpose is to be read or seen has to be hidden away were it can be neither. I have read that the Mona Lisa in the Louvre is only a facsimile and that no one sees the real one because it is, at once, too valuable to be on public display and too deteriorated to be recognizable. At that point a work ceases to be a real work and becomes more of a philosophical concept!

Anyway, to the case at hand (Ah, Maureen Nimmo—never met a tangent she didn't love!) —I am thrilled to have this lovely piece available on sight to the people of Lawrence. I expect the case will be finished in a couple of weeks. I will let you know.

This will be my next-to-last reminder this year to be sure to come by and get your copy of the new historic (oxymoron?) Friends of the Library calendar. See you at the library.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. Espero que hayan disfrutado de unas hermosas vacaciones. Yo pasé un tiempo maravilloso e incluso participé efectivamente en la cocina, una tarea que siempre me siento mejor dejándosela a otros. Antes de que nos demos cuenta, llegará la Navidad. Esto es muy bueno en muchas maneras, pero, hablando por mí misma, el menos tiempo que pase en los centro comerciales escuchando la misma música una y otra vez, lo mejor que voy a estar. Supongo que es cursi el expresar mis sentimientos, pero yo prefiero el lado espiritual de la ocasión en vez del lado de la publicidad y las compras.

Desde la última vez que escribí mi artículo, se ha celebrado nuestra Competencia Anual de Geografía Jowdy. Felicitaciones a todos los niños que participaron y a sus entrenadores. Todos los años quedo sorprendida con la preparación de estos niños, teniendo en cuenta el hecho de que las escuelas sólo tienen alrededor de dos meses para prepararse. Este año la escuela ganadora fue la de St. Mary, dándoles victorias consecutivas. Los subcampeones fueron la Academia Islámica de Methuen. Este es su cuarto año consecutivo que quedan como finalistas. Fue una competencia bien apretada y tuvo que ir a doble tiempo extra.

En mi último artículo les mencioné algunas de las personas de las que me siento agradecida en nombre de la biblioteca. Permítanme añadir algunos aquí: Terry (Sra. Edward) Jowdy, por su continuo apoyo en mantener esta competencia de geografía viva. También quiero mencionar a Solanyi Muñoz y a Giselle Encarnación, ambas de nuestro Departamento de Niños, por todo el gran trabajo que hicieron. (Sin ignorar a Rosemary Ghali, de nuestra

LAWRENCE PUBLIC LIBRARY FALL SCHEDULE

MAIN LIBRARY
BIBLIOTECA PRINCIPAL

Monday through Thursday:
9:00-9:00

Friday: 9:00-5:00
Saturday: Closed
Sunday: Closed

BRANCH LIBRARY
SUCURSAL DE SO. LAWRENCE

Monday: 10:00-5:00
Tuesday: Closed
Wednesday: 10:00-5:00
Thursday: Closed
Friday: Closed
Saturday: 10:00-5:00
Sunday: Closed

YOU CAN HELP MAKE A CHILD'S HOLIDAY BRIGHT

The Lawrence YMCA needs assistance in making Christmas memorable for families who do not have the means to provide their children with Christmas gifts. Children range in age from toddlers to 18-year-olds.

Each year, through the generosity of YMCA members, staff, and the community-at-large, the YMCA helps parents make sure that the holiday season is a special time of year for all.

Last year, the YMCA over 275 children during the holiday season. You can choose to sponsor child and we will provide you with their name, age, clothes & shoe size and a toy they would like. We ask that all donations are dropped off by Wednesday, December 15, to give us ample time to distribute them to the families. The other option is to donate money and the Y will do the shopping for you.

If you can sponsor a child or a family, please contact Michelle Becotte at 978-686-6191. Financial contributions for the YMCA to purchase gifts and gift wrap are also appreciated. The Lawrence YMCA is located at 40 Lawrence Street.

CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

POR FAVOR VEA **NIMMO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Legislative Day at The Psychological Center

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

PHOTOS BY ALBERTO SURÍS

At a time that the Psychological Center is going through a managerial transition, the Board of Directors called for a Second Annual Legislative Luncheon on December 3rd.

The goal was to communicate to their legislators a brief history of growth and development in the Merrimack Valley, while the funding continues to decrease. "When funding goes down, our population increases," said Dahianara Moran-Liranzo, interim CEO. "People in need find services related to homelessness, medical care, emotional distress, legal issues and social service needs. It is a movement to combine behavioral health and primary health," she added.

State Senator-Elect Barry Finegold was particularly interested in learning about their current budget and sources of revenue. Their budget went from \$3.2M to \$1.8M from the Department of Mental Health making it very difficult to continue providing the same level of services. Some services are paid by insurance policies.

In the homelessness area, The Psychological Center is known for running the Day Break Shelter, which is a 'wet' shelter. This means that they accept people who are still using drugs or alcohol in a 30 bed emergency, transitional shelter operating 24 hours a day, 7 days a week. While they are funded for 30 beds, very often they accept up to 50 guests over 18 years of age.

Pegasus, their 15 bed program was designed for substance abusing adolescent females ages 16 to 20 who are in crisis and need comprehensive treatment in a therapeutic, structure, non-institutional setting, has been in operation for over 18 years.

The Counseling Center provides over 25,000 outpatient visits to more than 1,700 individuals and families per year but, their Recovery Center named PEOPLE (People's Education and Opportunities Program for Learning and Experience) has had marked success addressing addictions in the Merrimack Valley by providing a structured environment that offers peer led psycho-educational groups and emotional support, service referrals, housing and employment information.

Día Legislativo en El Centro Psicológico



Dahianara Moran, directora interina del Psychological Center, left, y Dra. Jaclyn Devine, directora de la clínica explicando los diferentes programas del centro.

Psychological Center Interim Executive Director Dahianara Moran and Dr. Jaclyn Devine, Clinical Director explaining the different programs at the center.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

FOTOS POR ALBERTO SURÍS

En un momento en que el Centro Psicológico está pasando por una transición de administración, la junta directiva organizó un almuerzo legislativo por segundo año con un almuerzo el 3 de diciembre.

El objetivo era comunicar a sus legisladores una breve historia del crecimiento y desarrollo en el Valle de Merrimack, mientras que la financiación sigue disminuyendo. "Cuando los fondos son rebajados, nuestra población aumenta", dijo Dahianara Morán-Liranzo, directora general interina. "Las personas necesitadas encuentran servicios relacionados con la falta de vivienda, atención médica, angustia emocional, problemas legales y necesidades de servicios sociales. Es un movimiento que combina la salud mental y atención primaria de salud", añadió.

El Senador Estatal Electo Barry Finegold estaba particularmente interesado en aprender acerca de su actual presupuesto y las fuentes de ingresos. Su presupuesto fue reducido de 3.2 millones a 1.8 millones de dólares del Departamento de Salud Mental por lo que es muy difícil continuar brindando el mismo nivel de servicios. Algunos servicios son compensados por compañías de seguros.

En el área de personas sin hogar, el Centro Psicológico se conoce por operar el refugio llamado Day Break, que es un refugio "húmedo". Esto significa que aceptan a personas que están usando todavía drogas o alcohol en un refugio transitorio de 30 camas que funciona las 24 horas al día, 7 días a la semana como emergencia. Mientras que son financiados por 30 camas, muy a menudo se aceptan hasta 50 personas mayores de 18 años de edad.



Jeff Cilcus, director de IT y Billing, habló acerca de los muchos servicios que ellos ofrecen a través de sus distintos refugios.

Jeff Cilcus, director of IT and Billing, talked about the many services they provide through their different shelters.

Su programa Pegasus de 15 camas, fue diseñado para mujeres adolescentes entre los 16 a 20 años de edad que abusan de sustancias y están en crisis necesitando de un tratamiento integral en una estructura terapéutica, que no sea necesariamente un establecimiento institucional. Pegasus ha estado en operación por más de 18 años.

El Centro de Consejería provee más de 25,000 visitas ambulatorias a más de

1,700 individuos y familias cada año, pero, su Centro de Recuperación denominado PEOPLE (People's Education and Opportunities Program for Learning and Experience) ha tenido un éxito marcado haciendo frente a las adicciones en el Valle de Merrimack, proporcionando un ambiente estructurado que ofrece apoyo emocional, referencias de servicios, vivienda e información de empleo.

rumbonews.com

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?
We've archived them for you!
Most Editions of the last 9 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

ON THE RADIO: CrossOver on 1110am WCCM

11AM WEDNESDAYS

COURAGE. COMMITMENT. THE WILL TO SURVIVE.

You have what it takes to quit smoking.

Veterans, get FREE nicotine patches to help you quit for good!

1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lowell, Lynn, and Lawrence Residents

Get your cats fixed at an even lower cost

Female Cats \$50
Male Cats \$25
(for a limited time)



Package includes:

- Spay/Neuter
- Rabies vaccine
- Distemper vaccine
- Flea treatment/ Dewormer
- Nail trim
- Veterinary exam

Book your appointment today while subsidy funds are still available.

Please call: 1-888-495-7729
or email: spaymass@mrfrs.org

CONTINÚA DE LA PAGINA 15

CARTAS AL EDITOR

sean reconocidos por sus contribuciones en la sociedad.

El Proyecto Emancipación lanzó sus primeros esfuerzos para llevar alivio a los niños pobres de la República Dominicana un poco más de un año atrás. Comenzaron a trabajar con una fiesta de celebración para los niños y niñas en barrios seleccionados de Santo Domingo Este, con el deseo de plantar la semilla de esperanza en sus corazones. El Proyecto Emancipación patrocinó dos reuniones durante la temporada de las Navidades para más de 500 niños y sus familias. Este encuentro les ofreció la oportunidad de alimentar a los niños y sus familias, así como proveer a cada niño con un pequeño regalo.

Este año El Proyecto Emancipación ha formado relaciones con tres escuelas de patio (escuelas de hogar). En agosto de este año se le proporcionaron a más de 130 estudiantes de estas escuelas con ropas, zapatos de deporte, mochilas y útiles escolares.

Más recientemente, El Proyecto Emancipación estableció relaciones con un grupo de agricultores en Gaspar Hernández (Joba Arriba), que tomará parte en su programa que lleva por nombre "UNA SEMILLA". Este programa les permitirá a los agricultores utilizar sus habilidades para producir cosechas suficientes para mantener a sus familias. Además, este programa capacitará a la comunidad en métodos de agricultura sostenibles y les brindará oportunidades para aprender conceptos de negocios diseñados para producir cosechas suficientes para sostener a sus familias y a sus negocios.

En enero de 2011, El Proyecto Emancipación, espera patrocinar una celebración similar a la de su primer año. La celebración de este año llegará a unos 500 a 600 niños y niñas desfavorecidos y a sus familias para el Día de Reyes.

Aquellos que deseen ayudar a que la celebración de este año sea un éxito se les invita a hacer una donación al Proyecto Emancipación (TEP). Las donaciones pueden ser enviadas a la dirección indicada más abajo. Las contribuciones se utilizarán para proporcionar una comida y un pequeño regalo para cada niño.

Las personas que deseen donar juguetes son bienvenidos a dejarlos en Terra Luna Café en el 225 Essex Street, Lawrence, MA, para niños de 3 a 14 años de edad, a más tardar el 15 de diciembre 2010.

Visite nuestro sitio en el web: www.theemancipationprojectinc.org, donde podrán ver más información sobre nuestros programas y actividades en la República Dominicana. Allí se destaca cómo las contribuciones están marcando la diferencia un niño a la vez.

Gracias por la oportunidad de poder informarles a ustedes y a sus lectores de El Proyecto Emancipación. Les deseo a sus familias, a ustedes y sus lectores unas fiestas muy felices.

Los Mejores Deseos,

El Proyecto Emancipación Inc.

El Proyecto Emancipación Inc. Es una organización incorporada, sin fines de lucros con un patrocinio fiscal por vía de: Seeds of Self Reliance. Pendiente de su certificación gubernamental de impuestos.

SUS DONACIONES DEBEN DE SER HECHAS A NOMBRE DE:
Seeds of Self Reliance Inc. para El Proyecto Emancipación Inc.

POR FAVOR DE MANDAR SUS DONACIONES A:
P.O. BOX 8355
LOWELL, MA 01853

Sus donaciones son deducibles en sus impuestos.

Merrimack Valley Hospital Hosts Senior Lunch

Tuesday, December 14, 2010

Guest Speaker:
Bridget Seymour, M.D.

Topic:
Colon Cancer Prevention – the Only Truly Preventable Cancer

Menu: Chicken Cacciatore over Rotini
Italian Green Beans
Garden Salad
Dinner Rolls
Dessert
Tea & Coffee

at
1:00 p.m.

In the Hospital Auditorium
Cost: \$5.00
(includes full dinner and guest speakers)

To pre-register call Kathy at 978-521-8140
Merrimack Valley Hospital
140 Lincoln Avenue
Haverhill, MA 01830

“WHEN I HAVE AN ASTHMA ATTACK I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER.”

—JESSE, AGE 5

ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

Ad Council EPA

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

SURÍS: Marcha Unidos por la Paz

embargados de emoción, nos dijo: “Mi más sentido pésame a esos familiares. Estamos haciendo todo lo posible por erradicar la violencia pero solamente tendremos éxito si la comunidad en general empieza a denunciar dónde se están haciendo negocios ilegales como la venta de drogas. Aunque no todas las personas fallecidas estaban envueltas en las drogas, son también víctimas de violencia”, añadió el Alcalde Lantigua.

“Lo que más me gustó fue el involucramiento de la gente”, dijo el Presidente del Concilio Frank Moran, que también caminó todo el recorrido. Las iglesias quieren trabajar con el concilio y con la administración para mejorar el problema. Los ministros siempre mandan ese mensaje a sus feligreses dentro de las iglesias pero ahora lo están sacando a la comunidad,” concluyó el Sr. Morán.

Los organizadores de la marcha llevarán a cabo un foro público el 15 de diciembre a las 6:00 PM en la Biblioteca Pública de Lawrence, para dar seguimiento a la marcha.

CONTINUE FROM PAGE 2

SURÍS: March United for Peace



El Pastor Rafael Blanco, de la Iglesia Cristiana Getsemani leyendo un pasaje del Libro Sagrado a los participantes de la marcha en la intersección de la Calle Essex con Broadway. El Padre Joel Almonó de la Iglesia Grace Episcopal se encuentra detrás del Rev. Blanco. La unidad móvil de Power 800 ofreció audio a los participantes de la marcha.

Pastor Rafael Blanco of Christian Church of Getsemani, reads a passage from the Sacred Book to the marchers at the intersection of Essex and Broadway. Father Joel Almonó, of Grace Episcopal Church stands behind Rev. Blanco. Power 800 mobile unit offered audio to the marchers.



Anny Arroyo, caminó con una foto de su hermano Kelvin David Martínez asesinado el 5 de noviembre, 2010 en el patio de su casa mientras paseaba a su perro.

Anny Arroyo, walked with a picture of her brother Kelvin David Martinez, killed on November 5, 2010 in his backyard, while walking his dog.

CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



Saltando por la paz, el Reverendo Víctor Jarvis, Pastor de la Iglesia Ebenezer mantuvo motivado a los participantes durante la ruta.

Jumping for peace, Reverend Victor Jarvis, Pastor of Ebenezer Church kept the people motivated along the route.

Lantigua was very grateful to participate. "I thank the organizers for inviting me. I am glad that churches are helping me spread the message against violence," he said. "Although the temperature was cold, people were motivated to participate in the peace march."

When Lantigua saw some of the relatives who could not speak seized with emotion, he said, "My deepest condolences to those relatives. We are doing everything possible to eradicate violence but we will only succeed if the community at large begins to cooperate letting us know where they are doing business such as selling illegal drugs. Although not all those who died were involved in drugs, they were also victims of violence," said Mayor Lantigua. "What I enjoyed the most was the

The march, which started with an estimate of 200 participants, by the time it reached Broadway, it had grown to close to 700 participants. Along Broadway more people keep joining the marchers.

Worried by the escalating violence the city is facing, Deiby De Jesus, a member of Ebenezer Church, organized the march with the help of his pastor, the Rev. Victor Jarvis, as well as other pastors and members of other churches in the city.

involvement of the people," said Council President Frank Moran who also walked all the way. The churches want to work with the council and the administration to improve the problem. The ministers always send that message to their parishioners in

churches but now they are bringing it to the community," concluded Mr. Moran.

Organizer of the march will have a follow up public forum on December 15 at 6:00PM at the Lawrence Public Library.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 16

NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

sucursal del Sur de Lawrence, a cargo de las "operaciones a distancia".) Hace un año contábamos con dos personas más en este departamento, pero las perdimos cuando hubo los despidos. Solanyi y Giselle básicamente hicieron doble de trabajo comparado al año pasado-con la expectativa del mismo nivel de éxito. Ellas lograron ejecutar esto maravillosamente.

Aproximadamente hace un mes les mencioné sobre nuestra veleta (la que solía estar en el antiguo parque de bombas de la calle Bailey); me han dado el visto bueno para proceder con el montaje y la exhibición de la misma en nuestro Salón de Historia Local. Tengo muchos deseos de poder mostrar esta antigua veleta a toda la gente de nuestra ciudad. Siempre me entristece que tantos tesoros de nuestro pasado (o del pasado de cualquier otra ciudad), sean escondidos de la vista pública. Sé que los libros antiguos, las obras de arte, tanto civiles o privadas, deben ser protegidas. Es

tan inútil que un objeto, cuyo propósito sea el de ser leído o admirado, sea escondido. He leído que la Mona Lisa en el Museo Louvre es sólo una copia porque la verdadera es demasiado valiosa para ser expuesta al público y se deterioró demasiado para ser reconocible. ¡Es en ese momento que un trabajo deja de ser un trabajo real y se convierte en nada más que un concepto filosófico!

De todos modos, regresando al tema, (¡ah, Maureen Nimmo, nunca vio una tangente que no amó!), estoy muy contenta de tener esta antigua belleza disponible para poner a la vista pública del pueblo de Lawrence. Los mantendré al tanto.

Este es uno de mis últimos recordatorios para que no se olviden de pasar por aquí y comprar el calendario histórico hecho por los Amigos de la Biblioteca. ¡Nos vemos en la biblioteca!

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

MassDEP: MassDEP ofrece consejos para evitar fugas de aceite en los sistemas de calefacción

El costo de las actualizaciones de prevención de salideros en general oscilan entre \$ 150 a \$ 350 por sistema, y debe ser realizado por un técnico con licencia en quemadores de aceite combustible. Técnicos autorizados son empleados por empresas que ofrecen gasóleo de calefacción a domicilio, o compañías que dan servicio a sistemas de calefacción de petróleo o que trabajan por cuenta propia.

La ley se aplica a los propietarios de residencias de 1 a 4 unidades que se calientan con aceite. Estas residencias ya deben tener o deben instalar una válvula de seguridad

de aceite o una línea de suministro de petróleo con una funda de protección para cualquier línea de suministro de petróleo que esté en contacto con la superficie del suelo, tales como el cemento o tierra, como se muestra en el diagrama anterior.

MassDEP es responsable de garantizar un aire y agua limpia, el manejo del reciclaje de los desechos sólidos y peligrosos, la limpieza puntual de los sitios de desechos peligrosos y derrames, la preservación de los humedales y los recursos costeros.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

FIGUERO: Dos pastores y un camino

sus contrarios. A mí, que no soy parte doliente, sus palabras me provoca algunas reflexiones. Por ejemplo, Rodríguez basa sus palabras en el tema de la pobreza y da la impresión de que él está convencido de que el partido Demócrata ha sembrado la pobreza en la Ciudad de Lawrence. Y de que la promueve y cultiva a fin de mantener control sobre los pobres que reciben las dádivas de manos de programas de beneficencia. Rodríguez alaba la actitud del rico frente a la pobreza. La referencia a Rockefeller es bastante ilustrativa.

La pobreza es el resultado de la distribución desigual de la riqueza. A pocos les ha tocado mucho, mientras a los muchos les ha tocado poco, casi nada o nada. Nadie convence a nadie de que sea pobre y permanezca siendo pobre. El problema es complejo. No es tan simple. Ni en la religión ni en la política existe intención de resolverlo. La religión ve en la pobreza un medio perfecto para ganarse el cielo mediante la práctica de la caridad. La política es incapaz de generar los cambios que necesita la humanidad para eliminar la pobreza. Si los políticos o los religiosos eliminaran la pobreza, ¿de quién serían redentores?

Creo que tanto Rodríguez como Jarvis han demostrado que tienen gran vocación para trabajar con la gente. Sería de gran utilidad para sus comunidades el que entendieran las razones que mantienen el actual estado de cosas invariables, generalmente hablando. Como pastores que son, asumo que tienen gran preocupación por la pobreza y que desearían poder eliminarla. Yo les aseguro que la solución no está en la religión ni en la política y paso a explicarles porqué.

Como casi todos los problemas de la humanidad, la pobreza es un problema técnico. Lo que determina la condición de pobre es la capacidad que tiene un individuo de comprar bienes y servicios. Tanto los bienes como los servicios son evaluados por quienes los poseen y se les otorga un precio que tiene mucho que ver con la escasez, por lo que podemos decir que la abundancia es dañina para el negocio. Quienes hacen dinero del negocio de la comida, no pueden permitir que haya abundancia de alimentos. El negocio se caería. Este razonamiento puede ser aplicado al comercio en general. El hombre ha descubierto la forma de crear abundancia, pero el negocio controla la tecnología. La pobreza eterna es consecuencia de eso.

Como problema técnico, la pobreza tiene solución técnica. La fórmula que determina la forma de vida del mundo hoy la componen tres elementos: la gente, los bienes y servicios, y en el medio de estos dos, el dinero. Sin dinero no se puede tener acceso a esos recursos. La solución

técnica consiste en eliminar el dinero, algo que a usted le parecerá "imposible" y hasta inconveniente. No es ni una cosa ni la otra. Tome en cuenta que el mundo se ha movido socialmente de una forma de sociedad a otra: de una sociedad esclavista, a una feudal; de una feudal a lo que terminó siendo Capitalismo (Democracia Representativa, que es lo que existe en este país); de este, empezó a moverse hacia el socialismo, socialdemocracia, comunismo. Ninguna de estas formas de convivencia social ha eliminado la pobreza, porque todas han mantenido como base de operación un Sistema Financiero, que es lo que hay que cambiar.

El siguiente paso en la evolución social de la humanidad puede ser el cambio de este sistema financiero, una economía basada en el dinero, por una Economía Basada en Recursos. Mucha gente cree que es la alternativa para la solución casi definitiva a los problemas del mundo, incluyendo la pobreza eterna. La idea es que la gente se eduque y comprenda el papel que juega en esta economía basada en el dinero. En algún momento de su historia, suficientes personas comprenderán que la alternativa consiste en reconocer que los verdaderos recursos que sostienen la vida en el planeta (agua, energía, alimentos, etc.) existen o pueden existir en abundancia y ser administrados globalmente para beneficio de la humanidad.

Una vez nos eduquemos en ese sentido podremos tomar el paso siguiente: hacer el cambio social definitivo hacia la eliminación del hambre, la pobreza, las guerras, la contaminación ambiental. Es difícil, mas no imposible. No necesitamos tirar un tiro, quemar una goma ni matar a nadie. Gandhi arrebató su país de manos del imperio británico simplemente con un movimiento pacífico que se negó a participar en la economía británica en La India. Mandela y Luther King lograron cambios importantes en sus sociedades de forma parecida.

Conozco y formo parte de un movimiento mundial pacifista que aboga por el cambio real. Ese movimiento tiene menos de dos años de existencia y ya cuenta con casi medio millón de personas que entienden que debemos cambiar las cosas de una vez y por todas. Crece a un ritmo exponencial. La última vez que chequeé, crecía a un ritmo de 300 personas por día. En ese movimiento hay gente religiosa y otros que no lo son en lo absoluto.

Invito a estos dos pastores a echar un vistazo a ese camino. A lo mejor y podemos trabajar juntos en la construcción de una sociedad nueva, en la que no habrá lugar para la pobreza y sí abundancia de bienes y servicios para todos. Use mi correo electrónico y hablemos de eso.


GAMEFLY.COM

VIDEO GAME RENTALS DELIVERED TO YOUR DOOR

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime
New Releases and Classic Games

EXTENDED FREE TRIAL*


SIGN UP AT

www.gamefly.com/print

ENTER CODE:NEWS390

XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii


*New members only. Free trial valid in the 50 United States only, and cannot be combined with any other offer. Limit one per household. First-time customers only. Internet access and valid payment method required to redeem offer. GameFly will begin to bill your payment method for the plan selected at sign-up at the completion of the free trial unless you cancel prior to the end of the free trial. Plan prices subject to change. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use. Free Trial Offer expires 12/31/2010.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.



rumbonews
.com



Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**

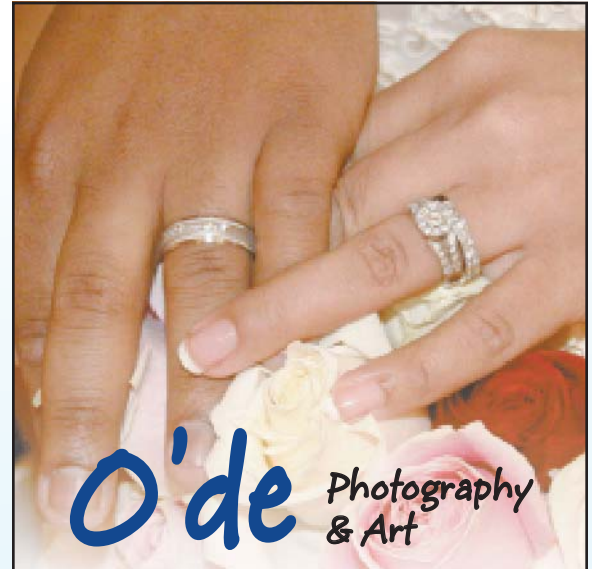


20% OFF COUPON

Henry's Jewelry & Awards
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903

dish NETWORK BEST OFFER EVER!
Over 120 Channels
\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com
Your Desktop
Post Office™

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print343**
www.stamps.com/1000

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

rumbonews.com

simplicitysofas
FURNITURE THAT **F.I.T.S.**
Furniture In Tight Spaces

Order your FREE catalog and FREE fabric swatches online at www.simplicitysofas.com/freedelivery131.

Custom-built in High Point, NC. 100 in-stock fabrics available. Large and small sofas fit through narrow doors and stairways. Assembles in 15 minutes with no tools. Ships in 4 weeks.

SIMPLICITY SOFAS
www.simplicitysofas.com/freedelivery131

Show them you remember

Blessings Iris Bouquet
Peace and Prayers
Sympathy Peace Lilies

bouquets & arrangements starting from **\$29⁹⁹**

Offer ONLY available at proflowers.com/remember
or call 1.888.650.6157

We deliver to homes and businesses anywhere in the U.S.

AmericanAutoProtection.com
Never Pay for Expensive Auto Repairs Again!*

If your car breaks down, you choose the repair shop, we'll cover the bill!

Electrical System \$1,200
Transmission Job \$3,000
New Engine \$4,000
Air Conditioner \$2,355

- ✓ New & Used Vehicle Coverage
- ✓ Rental Car Reimbursement
- ✓ Pays 100% of Covered Repairs
- ✓ 24 Hour Roadside Assistance
- ✓ You Chose the Repair Shop
- ✓ Towing Coverage

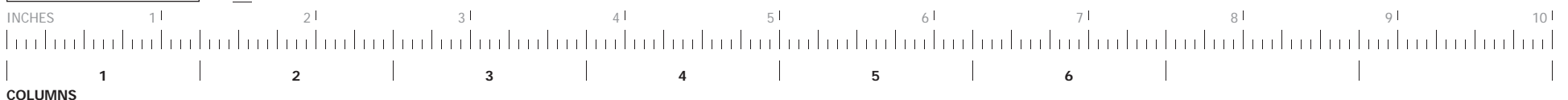
FREE Quote at 1(888)589-8064

Auto Manufacturers in this ad are registered trademarks and/or copyrights and owned by their respective corporations and do not sponsor this ad in any way.
* Depending on vehicle service protection plan chosen, a small deductible payment may apply even for covered repairs. Not all plans cover all types of repairs.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**



■ CONTINUE FROM PAGE 9

MassDEP: Homeowner Heating Safety Law Requirements Take Effect September 2011

systems to have either an oil-safety valve, or protective sleeve on the oil supply line if the oil supply line is in contact with concrete, earth or other floor surfaces.

In addition to preventing potentially costly and environmentally damaging oil leaks, the Massachusetts Homeowner Heating Safety Law requires that insurance companies which write homeowner insurance policies make coverage for leaks from home oil heating systems available to homeowners in compliance with the leak prevention requirements. Those homeowners have the option of whether or not to buy this insurance coverage.

The deadline for owners of homes that heat with oil to comply with the leak

prevention requirements is September 30, 2011, but to avoid any last-minute crunch, homeowners should consider having this work done now. Fortunately, homes constructed since 1990 with oil burner systems are likely to already have one of these devices consistent with the fire safety code on new construction. In addition, older homes where the heating system has been substantially repaired or upgraded, or where a new oil tank has been installed may also already be in compliance.

MassDEP and the Department of Fire Services are working to raise awareness of the new leak prevention requirement. Each year over 100 oil leaks occur in Massachusetts. Cleanup can cost in the

neighborhood of \$15,000, and in some cases where the leak is more extensive, can reach as high as \$250,000 or more.

“Every year, there are incidents of leaks from residential heating systems that cause oil vapors in homes or impact the environment resulting in costly cleanups,” MassDEP Commissioner Laurie Burt said. “By installing leak prevention devices homeowners can prevent leaks and gain peace of mind.”

The cost of the leak prevention upgrades generally range from \$150 to \$350 per system, and must be performed by a licensed oil burner technician. Licensed technicians are employed by companies that deliver home heating oil, or companies

that service oil heating systems or are self-employed.

The law applies to owners of 1- to 4-unit residences that are heated with oil. These residences must already have or must install an oil safety valve or oil supply line with a protective sleeve for any oil supply line that is in contact with floor surfaces such as concrete or earth, as shown in the diagram above.

MassDEP is responsible for ensuring clean air and water, safe management and recycling of solid and hazardous wastes, timely cleanup of hazardous waste sites and spills, and the preservation of wetlands and coastal resources.

■ CONTINUE FROM PAGE 15

LETTERS TO THE EDITOR

A little more than a year ago The Emancipation Project launched its initial efforts to bring relief to the impoverished children of the Dominican Republic. They began that work with a holiday celebration. TEP sponsored two gatherings during the holiday season for more than 500 children and their families. Those gathering afforded them the opportunity to both feed the children and families as well as provide each child with a small gift.

This year TEP formed relationships with three backyard schools. In August they provided over 130 students at these schools with clothing, sneakers, backpacks and schools supplies.

Most recently TEP established relationships with a group of farmers in Gaspar Hernandez (Joba Arriba), which will take part in their ONE SEED program. This program will enable these farmers to utilize their skills to produce sufficient crops to maintain their families. Additionally, it will also train

the community in sustainable agricultural methods and business concepts designed to yield sufficient crops for family and business opportunities.

In January of 2011 TEP hopes to sponsor a similar celebration as that of their initial year. This year's celebration will reach some 500-600 disadvantaged children and their families for Three Kings' Day.

Those wishing to help make this year's celebration a success are invited to make a donation to The Emancipation Project (TEP). Donations may be mailed to the address below. Contributions will be used to provide a meal and small gift for each child.

Those wishing to donate toys are welcome to drop them off at Terra Luna Cafe at 225 Essex Street, Lawrence, MA for children ages 3 to 14, no later than December 15th, 2010.

Visit our website www.theemancipationprojectinc.org where you

will see further information about our programs and activities in the Dominican Republic. It highlights how contributions are making a difference one child at a time.

Thank you for this opportunity to inform you and your readers of The Emancipation Project. I wish you, your family, the staff, and your readers a very happy holiday season.

Best wishes,

Mercedes Casella
President/Founder & CEO
The Emancipation Project Inc.

The Emancipation Project Inc. Is an incorporated non-profit organization with fiscal sponsorship from Seeds of Self Reliance, pending their Tax Exempt Status.

DONATIONS SHOULD BE MADE OUT TO: Seeds of Self Reliance Inc. for The Emancipation Project Inc.

MAIL YOUR DONATIONS TO:
P.O. BOX 8355
LOWELL, MA 01853

Your donations are tax deductible.

■ CONTINUE FROM PAGE 11

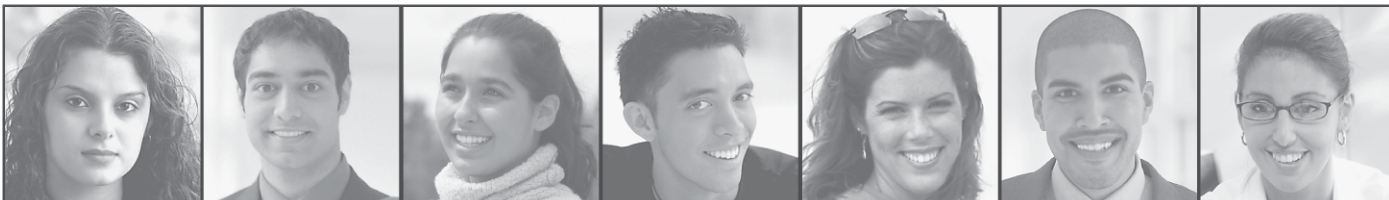
IRS: IRS urges tax preparers in MA to register now

as those who do not currently have a PTIN must register using the IRS Tax Professional Sign-Up System at www.irs.gov/taxpros. Registration, which will generally take 15-20 minutes, involves four simple steps:

- * Create an account
- * Complete the PTIN application
- * Pay a \$64.25 fee
- * Get a PTIN (Existing PTIN holders will generally be reassigned their same numbers.)

The nine-digit PTIN was created several years ago so tax preparers could avoid using their Social Security Number as identification on the tax returns that they prepare. The requirement to use the PTIN is one of the main provisions in a new oversight program to help regulate the tax preparation industry.

Everyone paid to prepare all or substantially all of any federal tax return or claim for refund must have a PTIN. The requirement applies to all tax return preparers, including those who are enrolled agents, Certified Public Accountants and attorneys.



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more .

For Dogs:
MSPCA at Nevins Farm
(978) 687-7453 x6101
www.mspca.org/nevins

For Cats:
Merrimack River Feline Rescue Society
(888) 495-7729
www.mrfrs.org

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Save \$29 every month and lock in your price for one year!

NOW GET OVER 150 CHANNELS

LIMITED TIME OFFER \$29.99 mo. FOR 12 MONTHS
The CHOICE™ package

local channels included*
And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Switch today! **1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$61.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, Programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

FOR SALE
CONVENIENCE STORE
Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access
CALL FOR INFORMATION
978-687-7755

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED
Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.



ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

rumbonews.com

CASH4GOLD.COM
America's #1 Gold Buyer

1. Request Your Free Kit
2. Send Pre-paid Refiners Pak
3. Receive Cash in 24 Hours

Call **1-888-860-0642**

When I am home **ALONE**
I feel safe. I am protected.
I have Life Alert®.

Life Alert + One touch of a button sends help quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.

Now we have two systems available:
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a FREE brochure call:
1-877-759-4916

WOW!

Home Security System!
\$850 Value! ONLY \$99!

Call Now and Help Protect Your Family!

1-888-687-3975

At no cost to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services. Call for Terms & Conditions.

HEARTLAND QUALITY OMAHA STEAKS
SINCE 1917

Gift Giving is Easy with Omaha Steaks!

Save **\$104.01** on The Grilling Collection

2 Free Gifts

Order now and we'll send to every shipping address... a FREE 6-piece Cutlery Set and a FREE Cutting Board.

Call **1-888-432-7641** and ask for 45102KBF
www.OmahaSteaks.com/santa66

ProFlowers HOLIDAY SPECIAL

Give the Perfect Gift and **SAVE**

Either Bouquet is only **\$19.99** +s/h | **FREE** Elegant Glass Vase

12 Christmas Lights Roses | 100 Blooms of Holiday Cheer

Offer ONLY available at proflowers.com/spirit or call 1.888.563.0493

Mouthwatering Gifts

SAVE 20% ON DIPPED BERRIES*

HAND-DIPPED SWEETS AND MORE!

Dipped Berries from **\$19.99** +s/h

• Dipped Strawberries
• Caramel Apples
• Dipped Cherries
• Mini Cheesecakes
• Dipped Cookies
• Sugar-Free Sweets

Offer only available at www.sharisberries.com/grins or by calling **1-888-609-4796**

20% off discount will appear upon checkout. Discounts may not be used in conjunction with other special offers, coupons or discounts. Discount applies to item cost only and does not include discounts on shipping and handling or taxes. Discount only applies to items over \$29. Valid now through 05/31/2011. Subject to Rules of Use. Coupons VOID if purchased, sold or bartered for cash.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200